PETERMANN

Hilfsmittel für immobile Menschen

Gebrauchsanleitung (D) Seite 2
Manual (GB) Page 5
Mode d’emploi (F) Page 8

Alpha® Aufrichthilfe Standard / Magic
Alpha® Raising Aid Standard / Magic
Alpha® Sangle Lève-malade Standard /Magic





Magic



Standard



Bitte lesen Sie die Gebrauchsanleitung vor der ersten Verwendung sorgfältig durch!
WARNUNG kennzeichnet eine mögliche Gefährdung, die zu Personen- oder Sachschäden führen könnte.

Please read the instructions carefully before using for the first time!
WARNING means: failure to follow these instructions may cause damage to the product or injury to the patient or other persons.

Veuillez lire l’intégralité du mode d’emploi avant la première utilisation!
ATTENTION indique tous les dangers possibles (blessures ou dommages matériels).

D

1. Technische Daten und Lieferumfang

Bestell-Nr.:	**PM-3015 Magic**
Abmessung:	65 x 25 cm
Material:	Nylon, latexfrei
Farbe:	blau/rot
ILN:	4250355330154
Lagerung:	-5 – 40° C vor Sonneneinstrahlung schützen
Patent-Nr.:	**EP 2248502**

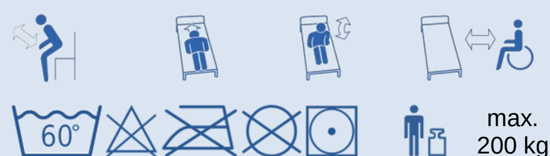
Lieferumfang:
- Aufrichthilfe Magic mit flexiblem Haltegurt und herausnehmbarem Innenteil
- Gebrauchsanleitung

Bestell-Nr.:	**PM-3012 Standard**
Abmessung:	60 x 20 cm
Material:	Nylon, latexfrei
Farbe:	blau/rot
ILN:	4250355330123
Lagerung:	-5 – 40° C vor Sonneneinstrahlung schützen

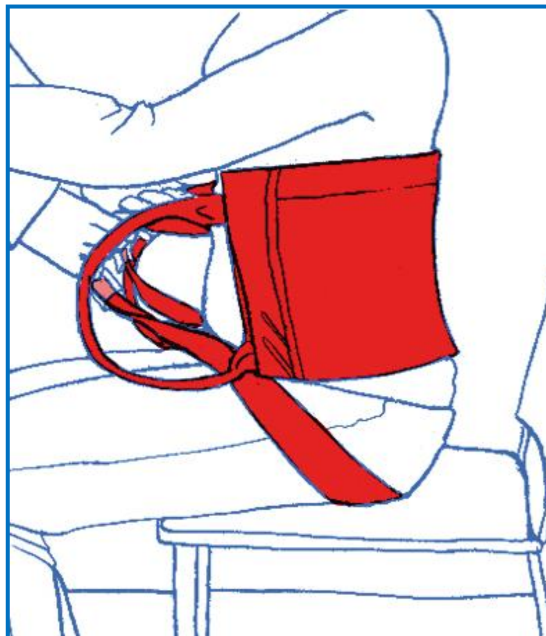
Lieferumfang:
- Aufrichthilfe Standard mit herausnehmbarem Innenteil
- Gebrauchsanleitung

Zubehör:
PM-3010 Schlaufengurt zur Unterstützung beim Umsetzen eines Patienten mit fehlender Körperspannung

Made in Germany



CE





2. Anwendung / Platzierung

Die Aufrichthilfen sind universelle Hilfsmittel mit vielen Anwendungsmöglichkeiten.

2.1 Aufrichthilfe Magic

Mit der Aufrichthilfe Magic werden Patienten im Bett bewegt oder vom Bett in den Rollstuhl umgesetzt. In Kombination mit dem Rutschbrett bewährt sich beim Umsetzen des Patienten z. B. in den Rollstuhl.

Sie können die Aufrichthilfe Magic situationsbedingt mit dem Gurtsystem nach unten wie aber auch nach oben einsetzen. Der zusätzliche flexible Gurt positioniert sich durch das mehrmalige nach links und rechts Verschieben hinter dem Patienten in Sitzposition. Den zusätzlichen Gurt vor dem Transfer hinter dem Patienten mit beiden Händen unter das Gesäß zu ziehen ist eine weitere Möglichkeit. Wenn Sie den zusätzlichen Gurt bei einem Transfer einsetzen, benutzen Sie nur die mit dem Gurt verbundenen Griffe.

Anwendungsbeispiel:



2.2 Aufrichthilfe Standard

Mit der Aufrichthilfe Standard werden Patienten im Bett bewegt oder vom Bett in den Rollstuhl umgesetzt. In Kombination mit dem Rutschbrett bewährt sich beim Umsetzen des Patienten z. B. in den Rollstuhl.

2.3 Zubehör (optional): Schlaufengurt zur Unterstützung

Der Schlaufengurt kann optional bei Patienten mit fehlender Körperspannung eingesetzt werden. Er ermöglicht vor allem auch einen sicheren Transfer für alle Patienten, die in sehr engen Rollstühlen oder Sitzschalen sitzen, bei denen das flexible Halteband der Aufrichthilfe Magic nicht von hinten unter den Patienten angebracht werden kann.

Die beiden Schlaufen des Schlaufengurtes werden an den Griffen der Aufrichthilfe Magic bzw. Standard angebracht und mit Hilfe der Clipverschlüsse unter den Beinen des Patienten angelegt.

Achten Sie darauf, dass der Schlaufengurt nur kurzfristig beim Transfer eingesetzt und ausschließlich in Kombination mit PM-Alpha Produkten (Haltegürtel und Aufrichthilfe Magic / Standard) verwendet wird.





Die Produkte sind für den Wiedereinsatz geeignet.

3. Wartung / Pflege

Das Produkt bedarf keiner besonderen Wartung. Es kann bei 60° C in der Maschine gewaschen werden und ist für niedrige Trocknertemperaturen (45 – 50° C) geeignet. Bei Verwendung von nicht handelsüblichen Waschmitteln bzw. Bleichmitteln, Weichspüler oder anderen chemischen Waschzusätzen können sich die Funktionseigenschaften des Produktes nachhaltig verschlechtern. Das widerstandsfähige Material kann mit einer handelsüblichen Wischdesinfektion behandelt werden. Überprüfen Sie die Verträglichkeit vorher ggf. anhand der Hinweise des Desinfektionsmittels. Wir empfehlen aldehyd- und alkoholfreie Mittel wie z.B. *Trionic®*.

Vor dem Waschen das feste Innenteil herausnehmen und ggf. abwischen und desinfizieren. Ein Pflegehinweis befindet sich ebenfalls auf dem Etikett.

4. Garantie

- Die Firma Petermann garantiert, dass das Produkt frei von Material- und Verarbeitungsmängeln ist.
- Die Garantieleistung bezieht sich auf einen Zeitraum von **3 Jahren**. Diese erstreckt sich nicht auf Mängel, die auf unsachgemäßen Gebrauch zurückzuführen sind.
- Die Firma Petermann ist nicht für zufällige oder mittelbare Verletzung bzw. Sachschäden haftbar.

5. Sicht- und Funktionskontrolle / Sicherheitshinweise / Wiedereinsatz

Auch Umlagerungsprodukte unterliegen einem natürlichen Alterungsprozess. Überprüfen Sie das Produkt regelmäßig und sorgfältig und unbedingt vor jedem Wiedereinsatz. Stellen Sie sicher, dass das Produkt in einem einwandfreien Zustand ist und das Material und die Nähte nicht beschädigt sind. Überprüfen Sie die Funktion des Produkts, indem Sie Druck auf die Griffe ausüben und stellen Sie sicher, dass das Material der Belastung standhält. Das Antirutschmaterial verhindert durch seine raue Oberfläche ein Wegrutschen. Überprüfen Sie diese Eigenschaften – am besten im Vergleich mit einem neuen Produkt. Vor dem Wiedereinsatz muss das Produkt gewaschen und desinfiziert werden, siehe 3.

WARNUNG:

- ***Defekte Produkte dürfen nicht mehr verwendet werden.***
- ***Bei eingeschränkter Mobilität sichern Sie unbedingt den Bewegungsablauf des Transfers mit vertrauter Hilfe.***
- ***Bei Verwendung von nicht handelsüblichen Waschmitteln bzw. Bleichmitteln, Weichspüler oder anderen chemischen Waschzusätzen können sich die Funktionseigenschaften des Produktes nachhaltig verschlechtern.***
- ***Überprüfen Sie die Transferebenen sorgfältig auf bremssichere Standfestigkeit (z. B. Rollstuhl, Bett).***
- ***Verwendung des Schlaufengurts ausschließlich für kurzfristige Transfers und in Kombination mit Alpha Haltegürtel und Aufrichthilfe Magic/Standard.***
- ***Auf mögliche Stolpergefahr und Hängenbleiben bei den Gurtsystemen achten!***

6. Produktkennzeichnung

Die Petermann Alpha® Aufrichthilfen - sind Medizinprodukte der Klasse I und entsprechen den Bestimmungen der Medizinprodukte-Richtlinie 93/42/EWG.

Die Petermann GmbH ist zertifiziert nach DIN EN ISO 13485 vom TÜV Süd.

7. Entsorgungshinweis

Für die Aufrichthilfen bestehen keine besonderen Entsorgungsvorschriften; sie können ggf. gemäß nationaler und örtlicher Vorschriften entsorgt werden.

Falls Sie Fragen zum Gebrauch unserer Produkte haben, wenden Sie sich bitte an unsere Servicenummer:

+49 (0) 9868 9339-0

Petermann GmbH • Ziegelhaus 12 • D-91601 Dombühl
Postanschrift: Petermann GmbH • Waldweg 3 • D-91601 Dombühl
Telefon: +49 (0) 9868 9339-0 • Telefax: +49 (0) 9868 9339-20
E-Mail: petermann@pm-med.de • www.pm-med.de

GB

1. Specifications and Scope of Supply

Item no.:	**PM-3015 Magic**
Dimensions:	65 x 25 cm
Material:	Nylon, latex free
Color:	blue/red
ILN:	4250355330154
Storage:	-5 – 40° C protect from sunlight
Patent no.:	**EP 2248502**

Scope of supply:

- Raising aid Magic with flexible safety harness and removable core
- Manual

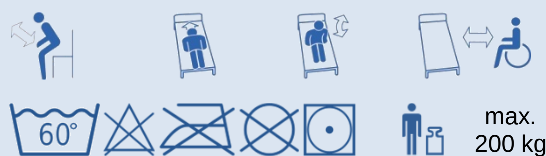
Item no.:	**PM-3012 Standard**
Dimensions:	60 x 20 cm
Material:	Nylon, latex free
Color:	blue/red
ILN:	4250355330123
Storage:	-5 – 40° C protect from sunlight

Scope of supply:

- Raising aid Standard with removable core
- Manual

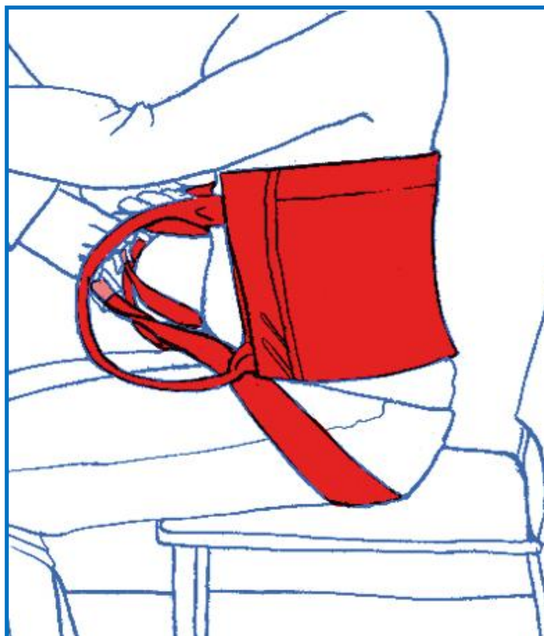
Accessory:
PM-3010 safety loop belt for supporting the patient transfer of persons with limited body tension / limited space available

Made in Germany



max.
200 kg







2. Use / Placement

The raising aids are universal aid with many potential applications.

2.1 Raising Aid Magic

The raising aid Magic is used to move patients within the bed or transfer them from a bed to a wheelchair. It is ideal for use in conjunction with the sliding board when transferring the patient, e. g. to a wheelchair.

You can use the raising aid Magic with safety harness on top or downward depending on the situation. The additional flexible harness finds its position by moving it repeatedly to the right and to the left behind the patient's back in sitting position. It is also an option to place the belt behind the patient with both hands under the patient's bottom. When using the additional harness, please use the handle that is connected to the harness.

Example of use:



2.2 Raising Aid Standard

The raising aid Standard is used to move patients within the bed or transfer them from a bed to a wheelchair. It is ideal for use in conjunction with the sliding board when transferring the patient, e. g. to a wheelchair.

2.3 Accessory (option): safety loop belt for patient support

The safety loop belt can be used optionally for patients with limited body tension.
The safety loop belt enables also especially the safe transfer for patients that sit in very narrow wheel chairs or seat pans that prevent applying the flexible holding belt of the raising aids under the patient. Both loops of the safety loop belt have to be attached to the grips of the holding belt and with help of the clip locks then applied under the patient's legs.
The safety loop belt is exclusively designed for the short-term use during patient transfers and only in combination with the PM-Alpha products (holding belt and raising aid Magic / Standard)





These products are suitable for re-use.

3. Maintenance / Care

The product does not require any special maintenance. It can be washed in a washing machine at 60° C and is suitable for low dryer temperatures (45 – 50° C). When using non-standard washing agents, bleaching agents, softener or other chemical washing additives, the functional properties of the product can strongly degrade. The robust material can be disinfected with the usual wipe disinfectants. Check the compatibility before use where required on the basis of the disinfectant's instructions. We recommend the use of alcohol- and aldehyde-free agents, e.g. *Trionic®*. Before washing, remove the core of the product and wipe it or disinfect it if necessary. There is also some care information on the label.

4. Warranty

- Petermann gives a warranty that the product is devoid of material defects and manufacturing defects.
- The warranty is valid for a period of **3 years**. It does not cover any defects which are due to improper use.
- Petermann cannot be held liable for any accidental or indirect injury or damage.

5. Visual and Function Inspection / Safety Information / Re-use

Repositioning products are also subject to natural aging. Check the equipment regularly and carefully to make sure it is working properly and especially before re-use. Make sure that the product is in good condition and that the material and the seams are not damaged. Check the function of the product by applying pressure and loading to the handles and make sure that the material resists the load. The high-friction has a rough surface to prevent slippage. The best way to test these properties is by comparing the product with a new product.
For re-using the product it must be washed and disinfected before, see 3.

WARNING:

- ***Faulty products must no longer be used.***
- ***If the patient's mobility is restricted, it is essential to supervise the motions of transfer by providing trusted help.***
- ***When using non-standard washing agents, bleaching agents, softener or other chemical washing additives, the functional properties of the product can strongly degrade.***
- ***Carefully check the transfer surfaces, making sure they are stable and brakes are applied (e. g. wheelchair, bed).***
- **Use the safety loop belt exclusively for short-term patient transfer and only in combination with Alpha holding belt and raising aid Magic/Standard.**
- **Mind the possible hazards of tripping and getting caught by the belt systems!**

6. Product Labeling

The Petermann Alpha® raising aids are medical products, class I and complies with the MDD directive 93/42/EEC.

Petermann GmbH is certified in accordance with the directive DIN EN ISO 13485 by the German TUV.

7. Disposal Information

For the raising aids there are no special disposal rules; they can be disposed of in accordance with national and local regulations as necessary.

If you have any questions about the use of our products, please call our service number:

+49 (0) 9868 9339-0

Petermann GmbH • Ziegelhaus 12 • D-91601 Dombühl
Postal address: Petermann GmbH • Waldweg 3 • D-91601 Dombühl
Phone: +49 (0) 9868 9339-0 • Fax: +49 (0) 9868 9339-20
E-mail: petermann@pm-med.de • www.pm-med.de

1. Caractéristiques Techniques et Etendue de la Livraison

N° d'article :	**PM-3015 Magic**
Dimensions :	65 x 25 cm
Matériau :	Nylon, sans latex
Couleur :	bleu/rouge
ILN :	4250355330154
Stockage:	-5 – 40° C protéger des rayons du soleil
Brevet no. :	**EP10001446**

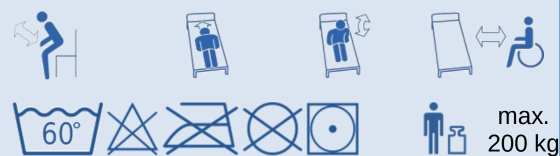
Etendue de la livraison :
- Sangle lève-malade Magic avec intérieur enlevable
- Mode d'emploi

N° d'article :	**PM-3012 Standard**
Dimensions :	60 x 20 cm
Matériau :	Nylon, sans latex
Couleur :	bleu/rouge
ILN :	4250355330123
Stockage:	-5 – 40°C protéger des rayons du soleil

Etendue de la livraison :
- Sangle lève-malade avec intérieur enlevable
- Mode d'emploi

Accessoire:
PM-3010 ceinture de sécurité pour faciliter le transfert de personnes avec tension musculaire limitée.

Made in Germany









2. Application / Placement

Ces produits sont des accessoires universels comportant de nombreuses possibilités d'application.

2.1 La Sangle Lève-malade Magic

La sangle lève-malade Magic permet de déplacer les patients dans le lit ou de les faire passer du lit à une chaise roulante. En combinaison avec la planche antidérapante, il fait ses preuves lorsqu'on assied le patient, par exemple dans une chaise roulante.

Vous pouvez utiliser la sangle lève-malade avec le système de sangle en dessous ou au dessus, en fonction de la situation. La sangle lève-malade Magic permet de bouger les patients dans leur lit ou de les transférer du lit à la chaise roulante. Utilisée avec la planche de transfert, la sangle lève-malade Magic permet de transférer facilement les patients par ex. dans une chaise roulante.

Positionnez la sangle flexible supplémentaire derrière le patient assis en la faisant glisser alternativement vers la droite et vers la gauche. Il est également possible de tirer la sangle supplémentaire sous le séant du patient avec les deux mains avant le transfert. Si vous utilisez la sangle supplémentaire lors d'un transfert, n'utilisez que les poignées fixées sur la ceinture.

Exemple d'utilisation:



2.2 La Sangle Lève-malade Standard

La sangle lève-malade Standard permet de déplacer les patients dans le lit ou de les faire passer du lit à une chaise roulante. En combinaison avec la planche antidérapante, il fait ses preuves lorsqu'on assied le patient, par exemple dans une chaise roulante.

2.3 Accessoire (option): ceinture de sécurité pour supporter le patient

La ceinture de sécurité peut être utilisée, en option, pour des patients avec une tension musculaire limitée. La ceinture permets surtout aussi un transfert sûr pour des patient qui se trouve dans des chaises roulantes ou sièges très étroites, où on ne peut pas fixer du derrière le bandeau flexible de l'aide de transfert Magic sous le patient.

Les deux passants de la ceinture de sécurité doivent être rapportés aux poignées de l'aide de transfert Magic, resp. Standard, avec l'aide des fermetures clip mise sous les jambes du patient. La ceinture de sécurité est exclusivement conçue pour des utilisations de courtes durées lors de transferts de patients et seulement en combinaison avec les produits PM-Alpha (ceinture de maintien et l'aide au redressement Magic).





Ces produits sont conçus pour être réutilisé.

3. Maintenance / Entretien

Le produit n'exige aucune maintenance particulière. Le produit peut être lavé à 60° C en machine et convient pour les températures de sèche-linge peu élevées (45 – 50° C). En cas d'utilisation de détergents non habituellement disponibles dans le commerce, d'agents blanchissants, d'assouplissants ou d'autres additifs chimiques pour le lavage, les caractéristiques fonctionnelles du revêtement peut être altérées définitivement. Le matériau résistant peut être utilisé avec les moyens habituels. Si nécessaire, vérifier la compatibilité du matériau avant à l'aide des indications du désinfectant. Nous recommander un désinfectant sans alcool et sans aldéhyde, p.ex. *Trionic*®. Avant lavage / nettoyage veuillez enlever l'intérieur du produit et le nettoyer et désinfecter si nécessaire. Une indication relative à l'entretien se trouve également sur l'étiquette.

4. Garantie

- La société Petermann garantit que le produit est dépourvu de défauts de matériau et de traitement.
- La prestation de garantie s'étend à une période de **3 ans**. Elle ne s'applique pas aux défauts occasionnés par une utilisation inappropriée.
- La société Petermann décline toute responsabilité pour les blessures ou dégâts matériels fortuits ou indirects.

5. Contrôles Visuels et Fonctionnels / Consignes de Sécurité / Réutilisation

Les produits de déplacement sont également soumis à un processus de vieillissement naturel. Vérifiez régulièrement et avec soin le bon fonctionnement des accessoires et impérativement avant une réutilisation d'un produit. Veuillez vérifier que vos aides au transfert soient toutes dans un état conforme aux prescriptions et assurez-vous que le matériau et les coutures ne sont pas endommagés. Vérifiez le bon fonctionnement du produit en exerçant une pression ou en sollicitant les poignées et assurez-vous que le produit ne déchire pas. Le matériau « High Friction » évite tout glissement grâce à sa surface rugueuse. Contrôlez ces caractéristiques – le mieux est de faire la comparaison avec un produit neuf.

Pour la réutilisation du produit il faut le lavage et la désinfection voir 3.

ATTENTION:

- ***Ne plus utiliser les produits défectueux.***
- ***En cas de mobilité restreinte, sécurisez impérativement la séquence de mouvement du transfert avec l'aide d'une personne de l'entourage.***
- ***En cas d'utilisation de détergents non habituellement disponibles dans le commerce, d'agents blanchissants, d'assouplissants ou d'autres additifs chimiques pour le lavage, les caractéristiques fonctionnelles du revêtement peut être altérées définitivement.***
- ***Vérifiez soigneusement que les niveaux de transfert permettent un freinage en toute stabilité (p. ex. chaise roulante, lit).***
- ***Utiliser la ceinture de sécurité seulement pour des transferts de patients de courtes durées et uniquement en combinaison avec la ceinture de maintien Alpha ou l'aide aux redressements Magic***
- ***Faites attention à ne pas trébucher lors des déplacements et de ne pas vous accrocher aux systèmes de fermetures des ceintures.***

6. L'étiquetage des Produits

Les Petermann Alpha® sangles lève-malade sont des produits médicaux, class. I et conforme aux dispositions de la directive 93/42/CEE.
Petermann GmbH est certifié par le TUV conforme à la directive DIN EN ISO 13485.

7. Consignes Relatives à l'Elimination

Les sangles lève-malade ne sont soumises à aucune consigne d'élimination particulière; ils peuvent le cas échéant être éliminés conformément aux consignes nationales et locales.

Si vous avez des questions relatives à l'utilisation de nos produits, veuillez vous adresser à notre numéro de service:

+49 (0) 9868 9339-0

Petermann GmbH • Ziegelhaus 12 • D-91601 Dombühl
Adresse postale: Petermann GmbH • Waldweg 3 • D-91601 Dombühl
Téléphone : +49 (0) 9868 9339-0 • Télécopieur : +49 (0) 9868 9339-20
E-mail: petermann@pm-med.de • www.pm-med.de